Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem zgięty i pochyliłem się bardzo, Cały dzień chodzę zasmucony, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgarbiłem się i pochyliłem bardzo, Cały dzień chodzę zasmucony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje wnętrze bowiem pali straszna *dolegliwość* i nie ma nic zdrowego w moim ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skurczyłem się, i skrzywiłem się bardzo, na każdy dzień w żałobie chodzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znędzniałem i skurczyłem się aż do końca, cały dzień chodziłem zasmucony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem zgnębiony, nad miarę pochylony, przez cały dzień chodzę smutny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem zgięty i pochylony bardzo, Cały dzień chodzę w żałobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem przygnębiony, pochylony bardzo, przez cały dzień chodzę smutny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem zgnębiony i całkowicie złamany, cały dzień chodzę smutny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybity jestem, poniżony do ostateczności, dzień cały w smutku mi płynie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одначе людина проходить в образі, лише марно турбуються. Збирає скарб і не знає, кому їх збирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokrzywiłem się, bardzo pochyliłem i przez cały dzień chodzę w żałobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo lędźwie moje napełniły się żarem, a w moim ciele nie ma zdrowego miejsca. |